

# Inhoudstafel

Woord vooraf – Lieven D’hulst & Chris Van de Poel 7

## Deel I – Het werk in goede banen

1.1.	Literair vertaler word je, woord na woord ... – Carlo Van Baelen	11
1.2.	Basiskennis en -vaardigheden – Chris Van de Poel	19
1.3.	Naslag – Chris Van de Poel	29
1.4.	Hoe bronteksten lezen? – Philippe Noble	39
1.5.	Relatie tussen auteur en vertaler – Nicolette Hoekmeijer	47
1.6.	Vertolking 2.0 – Over het opnieuw vertalen van klassiekers – Barber van de Pol	55
1.7.	Duovertalen – Niek Miedema & Harm Damsma	63

## Deel II – Belangrijke begrippen

2.1.	Equivalentie in de vertaalpraktijk en de vertaalstudie – Henri Bloemen	73
2.2.	Verre culturen en het vertalen van realia – Luk Van Haute	87
2.3.	Vertaaltransformaties – Stella Linn	97
2.4.	Creatief vertalen – Harm Damsma	105
2.5.	De vertaling van meerstemmigheid en meertaligheid – Désirée Schyns	121
2.6.	Humor – Jeroen Vandaele	131
2.7.	Vertalen als intertekstuele praktijk – Paul Claes	143

### **Deel III – Een focus op genres**

3.1.	Het vertalen van narratief proza – Franco Paris	153
3.2.	De regels voorbij: het vertalen van poëzie – Onno Kusters	169
3.3.	Enige hardop uitgesproken gedachten over het vertalen van theater – Erik Bindervoet	183
3.4.	Denken in veelvoud: het vertalen van filosofische teksten – Jeanne Holierhoek	199
3.5.	Non-fictie vertalen – Jelle Noorman	211
3.6.	Vertalen van kinder- en jeugdliteratuur – Goedele De Sterck	221

### **Deel IV – Na het vertalen**

4.1.	(Zelf)revisie – Laura van Campenhout & Ine Willems	241
4.2.	Omgaan met promotie, prijzen en recensies – Janny Middelbeek- Oortgiesen	249
4.3.	De beoordeling van de vertaling – Fedde van Santen	253
	Bijlage I – Lijst van geciteerde vertalingen	259
	Bijlage II – Bioschetsen van de auteurs	265
	Namenregister	273